

DICCIONARIO

ESPAÑOL – GERMANESCO (Gitano)

GERMANESCO (Gitano) – ESPAÑOL

Dr. D. Enrique de Soto Toledano

Rindo homenaje a Tineo Rebolledo y J.M. Pabanó, iniciadores de la divulgación del idioma gitano. Dedico un recuerdo con mucho cariño y agradecimiento a mi querido amigo y compañero –tristemente fallecido- Dr. D. Miguel Lopez Negrete, que me regaló el primer opúsculo, y un breve diccionario de locuciones germanescas, que me pusieron en contacto con el idioma,. A partir de estas fuentes, fui añadiendo a este diccionario palabras, hasta llegar a la obra actual, ya acabada, de cerca de 3.500 entradas, que me entretuvo entre los años 1.999 a 2.009.

Mi agradecimiento a la Exma. Diputación de Palencia y a su servicio de Cultura, en la persona de su Jefe de Servicio Rafael Martinez y de Esther, sin cuya colaboración esta obra nunca hubiera sido alumbrada.

## LA LENGUA GITANA EN ESPAÑA

El Caló, llamado también Romaní, es una lengua mixta de base gramatical española y variable vocabulario gitano (Romaní), hablada por gitanos españoles (Calé). Registrado en textos al menos desde el siglo XVIII. Junto con el Calão portugués-brasileño, el Romanó catalán y el Errumantxela vasco, forma el grupo Ibérico de la lengua Romaní, que, en contacto con las lenguas vernáculas, como el castellano o el catalán, se fraccionó primero en dialectos y finalmente en lenguas neo-romaní, clasificadas por los especialistas como Para-Romaní.

### Primeras referencias de Romaní en España

En los documentos oficiales españoles de los siglos XVI y XVII, la lengua romaní de aquella época (algunos la han llamado “Chib”), es malintencionadamente descrita como una “jerga artificial”, “cingerionza”, argumento útil para la negación de una identidad gitana específica. Contradictoriamente, las Pragmáticas Reales son puntualmente explícitas en su prohibición del uso de una “lengua gitana”.

En la literatura, el panorama no es mucha más ilustrativo: los “gitanos” de Cervantes y Góngora, por lo general cecean, pero no usan ninguna palabra romaní. Todo esto indica un carácter hermético del Romaní de aquella época, lo cual, a su vez, parece confirmar que el Caló, como lengua mixta, aún no había nacido, más allá de que la germanía del XVII pueda contener algún vocablo Romaní.

Comparando las lenguas que forman el grupo Ibérico del Romaní, es posible concluir que aquéllas surgieron de una única raíz Romaní llegada en el siglo XV a España. Aunque no existe ningún testimonio concreto de ese Romaní ibérico, a juzgar por los restos de gramática Romaní, presentes en el Caló y sus hermanos, y los testimonios de dos variedades, hoy prácticamente extinguidas (el Romaní catalán y el Romaní Vasco), se puede afirmar que la lengua madre no difería en esencia del Romaní que aún hoy se habla en los Balcanes por ejemplo, aunque naturalmente con diferencias léxicas y un carácter más “arcaico”.

#### La transición del Romaní al Caló

El caló parece ser el resultado de un proceso que podemos llamar de cambio lingüístico, en el cual, el romaní español, tras haber asimilado gradualmente la fonología y la sintaxis del castellano (del cual, asimismo, ya había tomado abundantes préstamos de vocabulario), fue abandonado a favor de una forma particular del castellano, donde se retuvieron ciertas palabras romaníes específicas, muchas de las cuales (“chaval”, “menda”, etc.) pasaron al español coloquial.

#### El Caló primitivo

El primer vocabulario conocido de caló, es un manuscrito del siglo XVIII, titulado “Jerigonza”, y más propio: “guirigay de gitanos” hallado en la Biblioteca Nacional de Madrid. La fonología del caló ya muestra, muy tempranamente, influencia del dialecto andaluz, y es evidente que la lengua descrita aquí ya es caló y no romaní, porque, por ejemplo, los verbos aparecen con la terminación española de infinitivo, tal como hoy en día. Una curiosidad única del caló entre las lenguas romaníes, y ya reflejado en el citado vocabulario, es el uso de sustantivos, que en vez de aparecer en el caso nominativo, aparecen con la forma de otro de los casos gramaticales del romaní, por ejemplo en vez de “mol” ya aparece “mollate” (ambos como “vino”). El origen de la segunda forma es el caso preposicional o locativo romaní “moliate”, que, gramaticalmente, y aún hoy en los dialectos Romaníes, tiene el valor de toda una frase: “en el vino”.

El caló comienza a ser cada vez más común en los sainetes y obrillas del teatro costumbrista dieciochesco, por ejemplo en las obras del gaditano González del Castillo, por donde se deja ver que muchas palabras del caló ya habían pasado al léxico coloquial andaluz.

#### El Caló del siglo XIX al siglo XX

Con el abandono de las leyes antigitanas de los siglos anteriores, el pueblo gitano saldrá del anonimato, a la vez que el flamenco gitano irá ganando audiencia con sus soleares y seguidillas. Se desatará una intensa fiebre “gitanófila” por toda España: se dice que hasta los monjes escribían poesías en caló. Es la época del famoso George Borrow, polémico personaje que publicó en 1842, en Londres, el primer diccionario de caló. Otro trabajo meritorio es el de Don Luis Usoz y Río, manuscrito de 1835 y sobre el que se discute una posible fuente escrita, y que

no fue publicado hasta 1987. El caló se siguió hablando, en mayor o menor medida, pese a los pronósticos sombríos que sobre él se hicieron. Aunque hay que admitir que quizás se redujo el número de calo-parlantes con el correr de los años.

En realidad, hoy en día, el grado de competencia en caló varía de persona a persona y de comunidad a comunidad. Así, para algunos, es en ciertas ciudades del sur donde más se ha perdido. Y entre grupos nómadas, donde más se conserva. Si bien, en general, existe un vocabulario “básico” de transmisión oral, más o menos conocido por todos, ya sea activa o pasivamente.

Caló del futuro: Romanó-Caló

Tal vez el aspecto más interesante del caló hoy en día, sea el interés por la recuperación del romaní. El objetivo es la recuperación de un caló “ideal”, un “supercaló”, que a pesar de no llevar palabras españolas en su estructura gramatical, sigue siendo español, y por lo tanto es incomprensible para el resto del mundo romaní. Destaca, entre otras, la iniciativa de “re-gramaticalizar” el caló; volver en lo posible al romaní; aprender otra vez sus leyes gramaticales para adaptar el vocabulario caló y tomar de los otros dialectos las palabras Romaníes perdidas.

## LÉXICO CALÓ

Muchos son los libros que intentan recoger el léxico caló. Entre ellos destacan los clásicos y más reconocidos Tineo Rebolledo y J.M. Pabanó. El caló como idioma procedente del romanó, arrastra gran cantidad de vocablos de éste, pero por otra parte, también recoge gran cantidad de palabras de otros orígenes.

Digamos que, en cierto modo, se ha producido una simbiosis lingüística entre el español y el romanó, y el resultado es el caló.

A pesar de los intentos por descubrir el verdadero léxico caló, hay bastantes problemas a la hora de estudiarlo, ya que los documentos escritos gozan de escasa fiabilidad y se contradicen constantemente:

Currelar, se encuentra como trabajar y como apreciar, aunque la primera sea la más correcta según nuestro criterio.

En primer lugar nos encontramos con una lengua de carácter oral, que ha sido escrita con el paso del tiempo, y muchos vocablos han sido confundidos, como se puede comprobar en múltiples ejemplos:

Asobar y asornar; los dos significan "adormecer".

Por otra parte, cuando no existe una norma escrita que todo el mundo respeta, ocurre que se duda en la pronunciación, y esto se agrava con las diferencias de acentos de la península.

Arakerandó (murmurador), se usa en la zona de Levante.

Arakelando (murmurador), se dice en la zona de Andalucía.

Otro rasgo interesante a destacar, y al que ya hemos hecho referencia de algún modo anteriormente, es la poca fiabilidad de los documentos escritos, razón de peso para dificultar el conocimiento del caló.

Los libros en pocos casos están escritos por gitanos, únicos conocedores reales de esta lengua, y en muchos casos son textos o documentos contruidos para poder entender a los maleantes, por lo que volvemos a insistir en la diferencia existente entre una jerga y una lengua de raíces.

Por último, hay que señalar que estamos estudiando una lengua que, aunque sigue siendo usada por algunos sectores de la población, nada puede hacer frente al paso del tiempo y a la aparición de nuevos conceptos, e incluso objetos, que se han quedado sin una palabra que los denomine.

En contraposición a este último punto, podríamos añadir que los romanoparlantes han hecho un considerable esfuerzo para que esto no les suceda. Así, el romaní fue tomando palabras de diversas lenguas en este último siglo, como:

Aropláno/ero-plano("avión", del ruso)

Mátora("automóvil", del ruso)

Ijáko("medicamento", de origen eslavo)

En los últimos 20 ó 30 años, la lengua romaní ha sido invadida por gran cantidad de vocablos españoles, ingleses, franceses y de otras lenguas europeas en contacto. Miembros de una misma familia, dispersa por el mundo, adoptaban distintos vocablos por necesidad o por descuido. Así, un primo de Estocolmo llamaba al automóvil "bílo", otro en Estados Unidos "mobilí" y otro en la Argentina "kóche"...

Del mismo modo hay palabras en muchos idiomas que derivan del romaní.

Berkeleyes(inglés), deriva de "berk"

Chavvy(escocés), deriva de "chey, chiavei"

Chorey(escocés), deriva de "chorav"

En el caso de España, el caló ha quedado desfasado a las nuevas tecnologías, y es por ello que es muy difícil de hablar. Esto no quiere decir que ciertas comunidades no usen algunos vocablos para denominar nuevos conceptos, pero desde luego no de forma uniforme.

El léxico que el caló a cogido prestado del español, es muy difícil de delimitar puesto que, como ya hemos visto, el caló utiliza al castellano para sus lagunas, y como hoy prácticamente no se practica, se produce una mezcla de vocabulario frecuente.

Ahora bien, el español toma muchas palabras del caló y normalmente estas son de uso frecuente. Muchos españoles las usamos sin conocer su procedencia. Algunas de ellas son:

bulo: embuste, mentira.

camelo: enamoramiento o engaño.

chaval: joven, mozuelo

chorear: robar.

chichi: en principio rostro. después, y con sentido peyorativo, aparato genital femenino.

pure: anciano, viejo. en castellano pureta.  
cipote: prepucio.  
chala: loco.  
menda: yo.  
chola: cabeza.  
chungo: en principio "guasa", después "malo".  
garito: casa.  
laché: vergüenza.  
longuin: inocente.  
perplejo: sobresalto.  
pinré: pie.  
cuezco: pedo.  
sobar: dormir.  
coba: persuasión.  
currelar: trabajar.  
chepa: joroba  
chingar: en primer lugar cohabitar.  
chivato: soplón, delator.  
enroscar: liar, envolver.  
fullero: pestoso.  
geta: hocico.  
ligar: amistad (de ahí la expresión: voy a ligar).  
parné: dinero.  
piño: diente.  
privar: beber.  
tasca: taberna.

## EXPRESIONES EN CALÓ

### EL SALUDO

Buenos días: Lachós chibeses

Buenas tardes: Lachis tasatás

Buenas noches: Lachís tarachís

Hola: Orí

Adiós: Adebél

Hasta luego: Disde yescotría

Hasta mañana: Dísde cayicó

¿Está usted bien?: ¿Quesa ostré mistó?

Bien, y usted: Mistó, ¿y ostré?

Bien, muchas gracias: Mistó, baribustris garapatis

¿Y su familia?: ¿E sun uluyilia?

Buenos todos, gracias a Dios: Lachossarós, garapatis Adebél

Hoy: Cibó, Sejonía

Hoy día: Achivé

Ayer: Acheté

Anteayer: Gresacheté

Anoche: Arachí

Anteanoche: Grestarachí

## ESPAÑOL – GERMANESCO

a

abad. telané.  
abajo. brostelé, aostelé, abajiñé.  
abandonar. mequerar.  
abastecer. riclar, maturnar.  
abatido. orpapoñí, traquí.  
abecedario. rotuñulario.  
abedul. yorbó.  
abeja. jernimachí.  
abertura. retuñí.  
abismo. butrón.  
ablandar. sosclayar.  
abogado. brequensor.  
abrasar. bengebar.  
abril. alpandí.  
abrigo. plastamó. acruñé.  
abrir. expandar. gucarar.  
abrochado. atachonado.  
abrochar. trensar.  
abuela. batipurí, paparuñí, beripapí.  
abuelo. batipuré. tesquelo.  
abultado. barial.  
abundancia. barí bustré, sobraunchó.  
abundar. butemblar.  
abuso de c. revesa.  
acá. acoí.  
acabado. mareláo.  
acallar. sonsonichar.  
acariciar. rumendiar. ajelar.  
acá. acoi, oté.  
acaso. astis.  
acción. mipí.  
aceite. ampio.  
aceituna. murta. letaya. cetalla.  
acento. querrentó.  
aceptar. pachibelar, cambrar.  
acerca. apagé.  
acercar. arpujar.  
acertar. sinisar.  
achaque. chijé.  
achicar. chimorrar.  
achicharrar. bengebar.  
aclarar. buchar.  
acoger. aloyar. ustilelar.  
acometer. orcatar.

acomodar. chomar.  
acompañante. azorero.  
acompañar. sarsalar.  
acontecer. sinabar.  
acontecimiento. chundañí.  
acordar. araperar, engallar, ojarar.  
acortar. achinar.  
acosar. ampuchar.  
activo. caré.  
acto. goliché.  
actual. delal.  
actualmente. sejonía.  
acuchillar. churinar.  
acudir. achorgornar, catanar.  
acuerdo. ojeró.  
acusado. espiáo.  
acusador. bufaire.  
acusar. saplar.  
adagio. blandesbalán.  
adelantada/o. sujallí/ sujalé.  
adelantar. chirijimar.  
adelante. dur. algial.  
además. debús.  
adentro. enrén. urró.  
aderezo. permasí.  
adeudar. bizaurar.  
adherir. diñobelar.  
adherirse. diñobelarse.  
adicto. rocabló.  
adinerada. ajandorrí.  
adivina. ruspi. chuanjañí.  
adivinar. timujiar.  
admiración. tripasarí.  
admirar. tripasar. civar.  
admitir. camblar.  
adoctrinar. chirijar.  
adolescente. chaborró.  
adonde. aduqué.  
adorar. bujerar.  
adorada. bujirí.  
adormecer. asobar.  
adornar. adojar.  
adorno. atojó. lují.  
adquirir. quinelar.  
aduana. lequeján.

adulterio. majelamí.  
adñultera/o. majelí/lé.  
adversario. dachmanú. enormé.  
advertido. apusao.  
afable. alojé.  
afán. anguñó.  
afecto. jelén.  
afeitar. monrabar. palabear.  
afeminado. ruminé.  
aferrar. garibear.  
afición/ nar. quirindañí./quirindar.  
afirmación. orpinjipí.  
afirmar. atrojipar.  
afligido/a. boronjé/í  
afligir. boronjiar.  
aforar. remoyar.  
afrenta. caída.  
afuera. bartrabí. bartrabé.  
agachada/o. alchuchí/é  
agachar. ostelar. sobachatár.  
agarrado. trujipáo.  
agarrar. sinastrar, trujipar.  
agitanado. cayocó.  
agonía. dúa. jirabé.  
agosto. querosto.  
agraciar. sardañar.  
agradecimiento. garapatí.  
agravio. yunquí.  
agrío. soró.  
agua. pañí.  
aguantar. uriyar. argurar.  
aguardar. agarabar.  
aguardiente. pañicarí.  
aguila. guichitó.  
aguja. jutíá.  
agujero. clisé.  
ahí. aoplé.  
ahijado. nastisó.  
ahogado/a. buyó/í.  
ahogar. amular.  
ahora. aocaná. acaná.  
ahorcado/a. borné/í.  
ahorrar. orrijar.  
aire. ajurjunó. barbal. (fresco) jil.  
airear. barbanar.  
ajo. sirí.  
ajustado/a. chomó/í.  
ajustar. chomar.

ala. ondina.  
alabanza. laborí.  
alambre. fruyá.  
alameda. arberú.  
álamo. arbé, ruqué, ondinamo.  
alargar. alachinguar, astas.  
alba. tasarbá. claricó.  
albañil. curriqué. randinaró.  
albaricoque. chirijé.  
albergar. sobar.  
alboroto. grescajó.  
alcachofa. cuñipumí.  
alcahueta. remachá. somajañí.  
alcahuete. sobajanó.  
alcalde. brostirdián. chejaró. basqueró.  
alcaldía. basquería. bascañí.  
alcance. oryuné.  
alcanzar. chuquelar. alcorabisar.  
alcoba. isbá.  
alcohol. peñascaró.  
alcornoque. richanjé.  
aldea. gáu.  
alegrar. aasaselar, lalar.  
alegre. alendoy. sardañoi.  
alegría. alalá. sorí.  
alejar. najar. sonajar.  
alemán. lentré.  
alerta. acán.  
alfabeto. rotañulario.  
alfarero. bujuliné.  
alfiler. cofrí. chingabí.  
alforja. manroñá.  
algo. gulú.  
algodón. trusí.  
alguacil. chinel.  
algún. yequé.  
alguno/a. cormuñó. cormuñí.  
alhaja. chiserá.  
alicate. limugá.  
aliento. arispañén. soschí.  
alimento. jayipén.  
aliño. alijipí. atojó.  
aljibe. fufú.  
allí. oté.  
alma. orchí.  
almacén. jeremanichá. uhusén.  
almorzar. bufetear.  
alquilar. arlipuchar.

alquiler. arlipuchó.  
alrededor. on-retré.  
altar. chalorgar.  
altercado. chinga.  
altísimo/a. uschó/í.  
alto. suco. sasto.  
altura. sasto. otalpe.  
alubia. quindia.  
alumbrar. emblejar.  
alzar. ardiñelar. ustilar.  
allá. aotal. andolayé.  
allanar. arosipar.  
allí. aoter. oté.  
amancebarse. pansiberarse.  
amanecer. jahibar. jachivelar. jachivar.  
amante. coima.  
amar. jelar. camelar.  
amargar. budiar.  
amariconado. eriñé.  
amarillo. batacolé.  
amasar. mulir. mulillar.  
amén. ungá. anaraniá.  
amenaza. gajesa.  
amígdala. yacamí.  
amigo. rocabló.monró, monrí.  
amistad. liga.  
amparar. bomborar, brequenar.  
amo. julay.  
amor. jelén. jelar.  
anciano. purí.  
ancho/a. aulé/ anllí.  
andalucía. pinancendá.  
andar. pirelar. andivelar, pirar.  
ángel. manfariel.  
anguila. trujillí  
angustia. jurepén. berrochí.chucarrí.  
angustiar. emponsunar.  
anhelo. anguñó.  
anillo. quiliyó.anguí. chuquí.  
animación. soschí.  
animado/a. orchiquiñó/í  
animal. bustrón. bustronel.  
ánimo. chiporro.  
ano. bu. bul.  
anoche. arachí.  
anocheecer. nerachilar.  
anotar. randar.  
ansia. gramí.

ansiosa/o. vaquí/ó.  
ante. angeyá. angellá.  
anteayer. gresateche.  
anterior. surré.  
antes. gres.  
antesala. sulopia.  
antigua/o. surrí/é.  
antigüedad. purigé. purijé.  
antojo. ancrí.  
antorcha. mermellín.  
anzuelo. rijé.  
añadir. anadiar. nejabar.  
añeja/o. aranfí/é. aranflí/flé.  
año. brejé. dané.  
apaciguar. jinimar.  
apagar. babiñar. bedelar.  
apalabrar. caremar.  
apalear. castelar. bastelar, chaltrar.  
aparato. majoré, monjaré.  
aparecido. dirlo.  
aparecer. abiyar. bichalar.  
apartado. rijeláo.  
apartar. nicobar.  
aparte. risjé.  
apegado. diñovó.  
apelación. bertelarí.  
apelar. bertelar.  
apellido. liruque.  
apenas. duá.  
apercibir. pincherelar.  
apero. ambri.  
apestar. funguelar.  
apestosa/o. fungallí/lé  
apetecer. angelar.  
apetito. jayipí. jallipí, boqué, angeló.  
apio. ancrí.  
aplazar. macarar.  
apocada/o. bubiñí/ó.  
apoderado. queresqueró.  
apodo. abernao.  
aporrear. chaltrar.  
aposento. alquerú.  
apostar. liar.  
apoyo. desquiño.  
apreciada/o. jellí/ó.  
apreciar. jelar.  
aprecio. jendeñí.  
aprender. sisastrar. trequejenar.

apresar. trincar.  
apretada/o. grasní/ó.  
apretar. pandelar. trinquelar.  
aprieta. trinqueló.  
aprisa. salmoñí.  
aprobado. lujñoáo.  
aprobar. lujñoar.  
aprovechar. molar.  
aproximar. rujemar.  
apto. lachó.  
apuesta. lijañí.  
apuntalar. uchular.  
apuntar. uchar.  
apuñalado. baraustáo.  
apurar. escarfilar.  
apuro. juló.  
aque. asirió. ocolá, andoba.  
aquella/o. andolayá/ocoló.  
aquellos. asirias.  
aquí. acoí. atocé.  
arado. casterandiñaró.  
aragonés. trubianó.  
araña. arica.  
arañar. ñaicar. arisojar.  
arañazo. arisojón.  
arar. astrujar.  
arbitrar. argirar.  
árbol. caté. arberuqué, erulé.  
arbusto. arluchí.  
arca. jestarí. arcojuñí, tajuñí.  
arcángel. arjorí.  
arco. alcurí.  
arcón. yestaró.  
archivo. astelí.  
ardiente. caré. danducó.  
ardor. arrebojar.  
arena. ardombardí.  
argolla. cacobí.  
aristócrata. tintin.  
arma. aroschí.  
armar. artiyar.  
aro. alcurí.  
aroma. bué.  
arpa. arí.  
arraigado. amuñejao.  
arraigo. amuñejó.  
arrancar. arsujar.  
arrastrado. arjulipé.

arrastrar. arjulipar.  
arrebato. arjulejú.  
arreciar. arrebojar.  
arreglado. chitó.  
arreglar. chitar.  
arreglo. arquisinó. arquisimí.  
arremangar. rejunar.  
arrendamiento. arlipuchó.  
arrepentimiento. arrebojaró.  
arrepentirse. arrebojarse.  
arrestar. arinatrar.  
arresto. arinatró.  
arriar. arrelenar.  
arriba. aupré.  
arriero. picamulo. jerrumbró.  
arrimar. arpujar.  
arrodillar. arriciar.  
arrogancia. bardudiñí.  
arrojado. arquisijí.  
arrojar. arquisarar. arquisijar.  
arropar. alfarjar.  
arroyo. leste.  
arroz. arcopichó. corpiché.  
arruga. argostín.  
arruinada/o. arruchí/é.  
arte. revesa.  
arteria. jonjanipén. trajatá.  
artículo. artribulí.  
artillería. arbijundí.  
arzobispo. nisolpa.  
asado. arminé, asminé.  
asaltar. asalmuñar. sicobar.  
asalto. asalmuñí.  
asamblea. beia.  
asar. asminar.  
aseada/o. alipí/alipiado.  
asear. alipiar.  
asegurar. atrojipar.  
aseo. alipipén.  
asesinar. churinar.  
asesino. ardují, churrinaró.  
asesor. agualó.  
asesoría. agualí.  
así. andiar. atiar.  
asiento. abestique. agentivé.  
así mismo. andiar-matejó.  
asir. sinastrar, trujipar.  
asistencia. asiapí.

asistir. andigar.  
asno. gel. buchinogé.  
asociado. acatao.  
asociar. acatar.  
asomar. chiprar.  
asombrar. asordar, tripasar.  
asombro. asordú.  
aspaviento. aribán.  
aspirar. arispar.  
asquerosa/o. jindí/ó.  
astilla. arica.  
astro. taripé.  
astróloga/o. taripí/ó.  
astrología. taripén.  
astucia. arcarabí. albirijí.  
asturiano. jirisinó.  
asunto. dogá.  
asustada/o. dandullí/dandulé.  
atacar. orcatar.  
atajo. oryuné.  
atalaya. orjirlé.  
ataque. orsó.  
atar. pandar. ñaquiabar.  
ataúd. jastarí.  
atención. bajín. acán.  
atender. dicabelar. diquelar.  
atenerse. aterelarse.  
atento. emposumó.  
atezado. caló.  
ático. currandea.  
atinar. sinisar.  
atormentar. acharar.  
atrevido. chirijimoy.  
atrás. palal.  
atropellar. catar.  
audiencia. benseñí. sundiné.  
aumentar. arrebojar.  
auna. catané.  
aunque. ansós.  
autoridad. arciló. bujerí.  
auxiliar. agilar.  
avara. arrajuñí.  
avaricia. arrají.  
avariciosa/o. vaquí/ó.  
avasallar. achangar.  
ave. pulía.  
avellano. pují.  
avena. lardorí.

avenida. sisní.  
aventajado. puriandé.  
avemaria. pumaijaré.  
avenida. pañibará.  
aviada. chití.  
avión. arrijé. aroplanó (ruso)  
avisado. apusao.  
avisar. apusar.  
avispa. arsonispa. arsoñí.  
ay. isna.  
ayer. acheté.  
ayuda. ajilé.  
ayudar. agilar. agiler.  
ayunar. arrestrejalar.  
ayuntamiento. armorójí.  
azabache. ajiesiné.  
azada. jopá.  
azafrán. jopiní.  
azahar. ajilí.  
azar. sustirí.  
azote. barandé.  
azotea. currandea.  
azúcar. galuchí. ullí.  
azucarado. galuchunú.  
azucena. gildí.  
azufre. juré.  
azul. jul.  
azulado. julé.  
azulejo. gobó.

## b

baba. bajilí. chiotá.  
bacalao. juribañí  
bacín. escarque.  
báculo. bateró.  
bachiller. baniché.  
bachillerato. banichería.  
badajo. batelé.  
bailaor/a. quelararó/í.  
bailar. quelar.  
baile. queló.  
bajar. ostelar.  
bajo. bajiné.  
bala. jurdiá.  
balanza. pasanta.  
balcón. felicha/ó.  
baliya. baljuquí.

ballena. bancotilla.  
balsa. balaja.  
bálsamo. baltimutí.  
banca/o. bansaquí/bestalé.  
banco comercio. quejeña.  
bandada. butijullí.  
bandera. nagira.  
banderilla. bitijí.  
banderillear. bitigiar.  
bandido. bajiloné.  
banqueta. gallipén.  
banquete. bunsoquí.  
bañar. barmejár.  
baño. barmejí.  
baraja/r. bisparaja/ar.  
barandilla. buspijirí.  
barato. resaroniód.  
barba. chon.  
bárbara/o. burjachiquí/é.  
barbecho. burchiqué.  
barbería. burquechí.  
barbero. burquechó.  
barca/o. berdí/ó.  
Barcelona. bajarí.  
barcelonés. bajanó.  
barón. bunejú.  
barra. bujá.  
barragana. tronga.  
barranco. bujarrí.  
barrena. bascurrí.  
barrendera/o. burjamari/ó.  
barrer. julabelar. burjamar.  
barriga. po.  
barrio. bujulí. bjuca, ulagué.  
barro. bujulí, chiqué.  
barullo. garata.  
base. pardí.  
basta. dosta. bregelí.  
bastante. barsamiá, dosta.  
bastar. brejelar.  
basto. brejeló.  
bastón. bujucó.  
basura. fulañí. anguitarrí, buñigoní.  
basurero. furgoní.  
batalla. grescajó. burolla.  
batería. balijí.  
batir. baliar.  
baturro. galilé.

bautismo. muchobelaró.  
bautizar. muchobelar.  
bazo. chasavó.  
beata/o. manjarí/ó.  
bebé (f)/(m). chinorri/é.  
beber. piyar. privar.  
becerra. bechuñí.  
becerro. batané. chajurí.  
bella/o. balgisí/balgí.  
bellaco. lúdio.  
belleza. orchirí.  
bellota. birtrujimí, berjivia.  
bendecir. majalar, majarar.  
bendita/o. manjarí/ó.  
berenjena. borroña.  
berza. barriñí.  
berro. yeslú.  
besar. chumendiar, chupendar.  
beso. chumendo.  
bestia (animal)/(humano). bustajú/gra.  
betún. musjimé.  
bien. lachó, mistó.  
bigote. bericobé.  
bilbaíno. biboné.  
bilbao. bibai.  
billete. bindoy.  
bisiesto. quingadoy.  
bizco. bicobay.  
bizcocho. bijutoy.  
blanco. parnó. plasno.  
blanquear. bornabar.  
blasfemar. jermanar.  
blasfemia. solajaí, zermaña.  
bobo. bambané.  
boca. muí.  
bocado. bornó.  
boda. romandiñipén.  
bodega. bambanicha.  
bodegón. tallón.  
bofetada. chomidiñí.  
bofetón. chomidiño.  
bollo. gervio.  
bonito. mistó.  
boquete. jebé.  
borracha. matagarní.  
borracho. piorno. matagarnó.  
borrico. mayo. buchinogué.  
bosque. tobergelí.

bota. droba.  
bote. bují.  
botella. menderí. mollate.  
botica. fermincha.  
bragas. balumbres.  
bravo. persiné.  
brazo. murciá. chasabó.  
breva. beu.  
brebas. chavís.  
brincar. salmuñar.  
brinco. salmuñí.  
brindar. terquelar.  
brindis. terqueloy.  
broma. baya.  
bronce. asisprolé, asispolé.  
bruja. timujañí.  
brujo. chuanjanó. timujanó.  
bueno/a. baró. barí. mistó.  
buey. burú.gruy.  
bufete. cachidí.  
bulto. jiba.  
burda/o. brejelí/ó.  
burdel. manflá.  
burla. chaví.  
burra. greñí.  
burro. gel. grel.  
buscador. orotaor.  
buscar. orotar.  
buscón. orundón.  
buscona. orundañí.  
busto. bucratón.

## c

cabal. majoró.  
cabalgadura. bastajó.  
caballería. gra.  
caballero. elay.  
caballo. graste.  
cabaña. ocajanaicha.  
cabello. bale. bal.  
cabellos. airés.  
cabeza. chola, jeró, tujoí.  
cabeza de familia. brojeró.  
cabra. braquiá. bruñí.  
cabrón. jingalé. jincalé.  
cada. cala. cata.  
cadáver. muló.

cadena. berigá.  
cadera. polomia. palomí.  
cadiz. peri.  
caer. nichobelar. opelar.  
cagar. ciscar. jiñar.  
caja. arcojuñí.  
cajetilla. tajuñí.  
cajón. junca.  
cal. cubí.  
calabacín. pondolé.  
calabaza. pondón.  
calabozo. pandibó.  
caldera. cascarabí.  
calderilla. flimá.  
caldo. zumí.  
calentar. jacharar.  
cáliz. bada.  
caliza. urregiché.  
calma. orpachirimá.  
calor. jacha.  
calumnia. mareal.  
calva/o. pilbí/ó.  
calzado. calcorró. tirajaiché.  
calzoncillos. baluñé. balumbres.  
calzones. alares.  
callar. sonsibelar. maquelar.  
calle. polvorosa. ulicha, bola.  
cama. piltra. chiripén. cheripén.  
camarada. quiribó. candón.  
cambiar. purrubar. binlar, gardar.  
cambio. garda, paurripén.  
camello. brote.  
caminar. chalar. pirar.  
camino. dron. andró.  
camisa. lima. primicha. caroma, gasté.  
camiseta. estreta.  
campamento. chater.  
campana. bagandí. bayandí.  
campesina. luganó.  
campo. lugó. berjalí.  
cana. balpariñó.  
canal. canulí.  
canasta/o. bajirina/ó.  
canción. guiyabó, singa.  
candado. canduio.  
cándido. longuí.  
candil. desqueró.  
cangrejo. rascó. ajá.

canónigo. eraiperabó.  
cantadora/or. guiyabaora/or  
cantar. gibelar.  
cántaro. coró.  
canto. bar.  
caña. reché, balsamí, salsuchó  
cañada. rechí. terriclé.  
cáñamo. ziro.  
cañón. bruchardó.  
capa. pañosa. agüela.  
capado. mandelón.  
capar. capaschinar.  
capilla. marmucha.  
capital. foró.  
capitán. buicantú.  
capricho. ancrí.  
cara. chichí. fila. bulmuñí.  
caracol. norical.  
carbón. hangar.  
cárcel. estaribel. estarí.  
cardenal. eraipelané.  
cardo. carro.  
carecer. nabelar.  
cargador. castraberó.  
cargar. cartrabar, castrabar.  
caricia. jonjana. rumendí.  
caridad. canreá.  
cariño. jelén. jelí.  
carnaval. antruejó.  
carne. maas.  
carnero. braco. jenlí.  
carnicería. mascarufío.  
carnicero. macarunó.